

心病者

莫里哀著



人民文学出版社



人民文学出版社

一九五八年·北京

MOLIERE

Le Malade Imaginaire

Librairie Hachette, Paris, 1925。

插圖一幅根據 Edingbourg John grant 1926年出版的
The Plays of Moliere 中的插圖複製

內 容 說 明

莫里哀(1622—1673)是法國喜劇的奠基者，是繼阿里斯托芬之后最偉大的喜劇詩人。他長期生活在人民中間，熟悉勞動人民的疾苦，對封建貴族有無比的憎恨。他的作品忠實地反映了十七世紀法國社會的全貌，是具有高度現實性和人民性的世界古典名著。

本劇第一次上演於1673年，是莫里哀的最后一個劇作，也是他自己扮演的最后一個劇本。作者描寫貪生怕死的阿爾岡迷信醫藥的種種可笑的行動，尖銳地暴露了當時某些欺世盜名、騙錢害人的庸醫的卑鄙手段。

裝幀設計木刻：柳 涯 藤 韓

人 民 文 學 出 版 社 出 版

(北京市東西順義胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可証出字第003號

中國近代印刷公司印刷 新華書店發行

•

書號C97 字數71,000 開本787×1072毫米1/32 印張41/4 插圖4

1956年10月北京第一版 1956年1月北京第二次印刷

印數8001—8200册

定價(7)0.65元

序 幕 一

我們威武的國王辛勤遠征，現已凱旋，①凡是能寫作的人都應寫點文章來歌頌他的戰績或供他飯餘酒後消遣娛樂。我也正是這樣做了。這一序幕是頌揚我們偉大國君的一種嘗試，同時也是“心病者”這個喜劇的開場白。寫這一喜劇的目的是爲慰勞他的崇高武功。

舞台現出一片極幽雅的曠野。

牧歌配合着音樂和舞蹈

人物：花神、牧神、克麗曼（牧女）、達芙蘭（牧女）、第席（牧童）、多力拉（牧童）、兩個風神，許多牧童牧女。

① 路易十四於一六七二年夏侵入荷蘭，獲得勝利。

花神 (唱)

牧童們走過來，牧女們也走過來，
都離開，離開你們的羊羣，
快跑，快跑，快到這些柔嫩的榆樹底下來！
我要向你們傳達許多喜訊，
讓個個村莊都鼓舞歡欣。
牧童們走過來，牧女們也走過來，
都離開，離開你們的羊羣，
快跑，快跑，快到這些柔嫩的榆樹底下來。

克麗曼與達芙蘭 (合唱)

牧童，先不要同我們談愛情，
那邊有花神在呼喚我們。

第席與多力拉 (合唱)

不過，狠心的人兒，至少你該對我表明

第席 (唱)

能否用一點點友誼回答我的愛情？

多力拉 (唱)

能否對我的熱愛表示同情？

克麗曼與達芙蘭 (合唱)

那邊有花神在呼喚我們。

第席與多力拉 (合唱)

我只求你說一句，只回答一聲。

第席 （唱）

是否要我永遠接受相思的苦情？

多力拉 （唱）

我能否希望有一天對我的要求你會答應？

克麗曼與達芙蘭 （合唱）

那邊有花神在呼喚我們。

巴蕾舞之一

全體牧童牧女依照一定的節奏在花神的周圍集合。

克麗曼 （唱）

請問花神，什麼新聞會使得我們如此歡欣？

達芙蘭 （唱）

我們急想聽一聽

這件重要的新聞。

多力拉 （唱）

我們都這樣熱烈地想聽聽。

四人 （合唱）

我們都迫切萬分地要知道這件新聞。

花神 （唱）

我馬上就說，不要喧嘩，請先安靜。

你們的夙願已償，路易國王已駕返宮廷，

他給這裏帶來了快樂和愛情，

你們戰時的驚慌已成過去。

仗了他的蓋世戰功一切都已懾服：

他已收拾起武器，

因為再沒有敵人。

四人 （合唱）

呵！這樣的新聞真可喜！

真夠偉大！真夠美麗！

多少歡樂！多少笑聲！多少遊戲！

多少令人快活的勝利！

上天真成全了我們的心願！

呵！這樣的新聞真可喜！

真夠偉大！真夠美麗！

巴蕾舞之二

全體牧童牧女用舞蹈表示狂歡。

花神 （唱）

快來用你們的村笛

吹出悅耳的聲音：
路易把極優美的主題
送給你們任意歌唱。
在多次的戰役裏，
他的威力
已取得了輝煌的勝利，
在你們之間
也要合唱出這百次的戰績
來頌揚國王的榮譽。

四人 （合唱）

在我們之間
要合唱出這百次的戰績
來頌揚國王的榮譽。

花神 （唱）

風神，我年輕的愛人，
快把我掌管的林中羣芳，
都列為獎品，
獎給那最善歌頌
偉大國王
威德和武功的人。

克麗曼 （唱）

如果第席的歌唱高人一等，

達芙蘭（唱）

如果多力拉的歌唱贏得冠軍，

克麗曼（唱）

我從此就答應愛他。

達芙蘭（唱）

我從此就接受他的愛情。

第席（唱）

呵！這是多麼甜美的希望！

多力拉（唱）

呵！這是多麼溫暖的一句話！

二人（合唱）

難道還有比這更美好的題目，更美好的賞賜

更能鼓舞我們兩個人的心情？

提琴手奏起鼓勵兩個牧童競賽的曲調，花神以評判人的資格同兩個風神坐在樹下，其餘的人則以觀眾身份，分據舞台兩翼。

第席（唱）

融雪漲滿了一條山溪，

沒有任何堅強的東西

可以抵擋那白沫飛濺的激流；

堤岸、古堡、城鎮和森林，

人和畜羣都算在一起，
遇到這股激流只有低頭順依：
在豐功偉績中挺進的國王路易
便是這股激流，但更豪放，更汹涌。

巴蕾舞之三

衆牧童牧女站在第席這一面的圍着他舞蹈，伴隨音樂，表示讚揚。

多力拉（唱）

駭人的霹靂瘋狂地，
金光閃閃地穿透了陰森的烏雲，
就是那堅定無比的人
也嚇得胆戰心驚：
然而國王路易，身先大軍，
卻比雷霆更叫人驚心。

巴蕾舞之四

多力拉這方面的牧童牧女動作和前面一樣。

第席（唱）

希臘多少可歌可泣的戰績，

哪能和今天這許多燦爛勳業相比！
無非顯得更暗淡無光；
那些曾經歷代盛誇
天神般的傑出英雄，
在我們的眼底
絕對不能和路易相比。

巴蕾舞之五

第席方面的牧童牧女動作和前面那些人一樣。

多力拉（唱）

在我們的時代，路易有了驚人的勳績
使我們相信湮遠的年代裏，
確有過會為歷史所頌揚的輝煌事績；
但我們的子孫，儘管也會有他們的光榮，
卻不能使人想像出
路易這樣光輝的豐功。

巴蕾舞之六

多力拉方面的牧童牧女動作還是同前面那些人一樣，嗣後兩班舞蹈混合在一起。

牧童 （由六個田野神伴隨了唱）

牧人們，快拋棄，拋棄你們那狂妄的意圖。

喂！你們這是何苦！

憑着你們那隻箏笛，哪能頌揚

那太陽神彈着七弦琴，

發着最悅耳的音樂

所不敢妄讚一詞的功勳！

你們簡直是興奮得忘其所以，

這豈不等於乘了臘製的羽翼要騰上雲霄①，

當然要墜入無底的汪洋。

世間沒有莊嚴得體的詞藻，

可以歌頌路易絕倫的英豪，

沒有適當的字句可以繪出他的聲音笑貌；

只有沉默是唯一的語言

可以歌頌他的功勞。

請想想別的辦法來應付他那些蓋世的武功：

你們這些頌讚一點也引不起他的興趣；

① 根據希臘神話，伊卡洛斯從克里特島的迷宮逃出時，用蠟的羽翼粘於骨下，但因飛得太高，接近太陽，蠟的羽翼被熔化，墮於海中。此處比喻野心太大的人終究會遭到失敗。

撇開吧，且莫談他的光榮的戰績，
還是在他的行樂方面多用一些心思。

全體 (合唱)

撇開吧，且莫談他的光榮的戰績，
還是在他的行樂方面多用一些心思。

花神 (唱)

縱然頌揚國王的不朽威德
你們的才力有所不逮，
還是得給你們二人應得的賞賜；
事業是這樣偉大而崇高
敢於稱頌就該得到酬報。

巴蕾舞之七

兩個風神舞蹈，各執花冠贈與兩個牧童。

克麗曼與達芙蘭 用手挽着她們的愛人，唱

事業是這樣偉大而崇高
敢於稱頌就該得到酬報。

第席與多力拉 (唱)

哈哈！我們的大胆嘗試竟獲得了甜蜜的酬報！

花神與牧童 (唱)

替路易効力絕不會徒勞。

四個愛人 （合唱）

我們今後爲了他的行樂必須加倍努力。

花神與牧童 （合唱）

多麼有福呵，一生爲他効忠的人們！

全體 （合唱）

在這座樹林裏我們要把

笛聲和歌聲混成一片，

只有在這樣的日子裏才應該如此，

我們要使同聲千百遍地複述：

“路易是偉大無比的國王，

多麼有福呵，一生爲他効忠的人們！”

末次大型巴蕾舞

衆田野神、衆牧童牧女合在一起，穿插着舞蹈的場面，然後大家去準備上演喜劇。

序 幕 二

舞台現出一座森林。

幕開時演奏着幽雅悅耳的音樂。隨後一個牧女委婉地哀訴她找不到任何醫藥減輕自己所感受的痛苦。多數田野神和音樂神因慶祝佳節及進行他們特有的遊藝而團聚在一起，恰好與牧女相遇。他們諦聽她的哀訴，舞台上呈現着十分精彩的場面。

牧女 （哀訴地唱）

你們這些妄自尊大不明事理的醫生，
你們最高深的學問也只是純粹的空論；
你們那些洋洋大觀的拉丁名詞並不能醫治
那個使我痛不欲生的病症，
你們最高深的學問也只是純粹的空論。

哎喲！我對我所愛慕的牧童，

竟不敢暴露
我相思的苦痛，
然而只有他才是我的救星。
無知的醫生，你們莫作妄想，
你們並不能根除我的疾病，
你們最高深的學問也只是純粹的空論。

你們開的藥不足憑信，只有頭腦簡單的人
才認為你們精通藥性，
對於我所身受的苦痛絲毫沒有效能；
你們那些謬論，只有那位心病者
才肯聽信。
你們這些妄自尊大不明事理的醫生，
你們最高深的學問也只是純粹的空論；
你們那些洋洋大觀的拉丁名詞並不能醫治
那個使我痛不欲生的病症，
你們最高深的學問也只是純粹的空論。

●
舞台換景，現出一間臥室。

